

西班牙文学名著

卢卡诺伯爵

堂胡安·曼努埃尔 著

申宝楼 译

OBRAS
MAESTRAS
DE LA
LITERATURA
ESPAÑOLA

黑龙江人民出版社



●西班牙文学名著

卢卡诺伯爵

堂胡安·曼努埃尔 著 申宝楼 译

●黑龙江人民出版社

(黑)版贸审字 08-96-0036
黑龙江版权代理中心参与策划
Colección Planeada por el Centro de Asuntos
Relativos a la Propiedad Intelectual de Heilongjiang

DON JUAN MANUEL
EL CONDE LUCANOR

Plaza & Janés, S. A., Editores
Barcelona 1984

责任编辑:李宇宏
装帧设计:蒋悦
特邀编审:孙厚惠

西班牙文学名著

卢卡诺伯爵

Lukanuo Bojue

堂胡安·曼努埃尔 著
申宝楼 译

黑龙江人民出版社出版发行

(哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼 150008)

黑龙江省绥化印刷厂制版印刷

全国新华书店经销

开本 787×1092 毫米 1/32·印张 7 2/16·插页 7

字数:140 000

1996年12月第1版 1996年12月第1次印刷

印数 1-6 500

ISBN 7-207-03117-3/1·500

定价:15.00 元

(缺页、污损或倒装请寄回本社更换)

版权所有 翻印必究

内 容 提 要

《卢卡诺伯爵》是 14 世纪西班牙最伟大的散文作家堂胡安·曼努埃尔的著作中最具代表性的作品。在这部作品中,作者的叙事技巧得到了最完美的体现和最充分的发挥。

全书由 51 个故事组成,以卢卡诺伯爵和他的谋士帕特罗尼奥两个人物作为轴线贯穿始终,以他们两人之间的谈话为主要叙事形式。所收的故事,题材广泛,内容多样,以刻画人的品德、操行、举止为主,涉及的对象有国王、商人、农夫,也有财主、文人、贫民等,对动植物的品行也作了拟人化的生动描述。

本书不仅开创了西班牙小说创作的先河,也是欧洲小说创作的先声,因为它比另一部汇集了中世纪优秀故事的杰作《十日谈》早 13 年问世。它对于西班牙和欧洲其他国家文学的后来发展具有深远的影响。



译者 小传

申宝楼，西班牙文翻译家。1939年生于江苏泰县塘□岸。1959年入北京外国语学院学习西班牙语，1962年赴古巴哈瓦那大学深造。回国后长期从事中译西工作，先后参加了《毛泽东选集》、《周恩来选集》、《邓小平文选》等党和国家领导人著作的翻译及定稿工作。1986年至1987年在哥伦比亚安第斯大学研究西班牙和拉丁美洲文学，尤其对西班牙古典文学做了较深的研究。1994年至1995年作为高级访问学者赴西班牙孔勃卢滕塞大学进修一年。现为中央编译局文献翻译部译审，中国西班牙、葡萄牙、拉丁美洲文学研究会理事。译著主要有《萨拉戈萨》、《迷宫中的将军》、《橙园春梦》、《英雄与坟墓》等。



堂胡安·曼努埃尔
(DON JUAN MANUEL, 1282-1349)

盛事和希望

黑龙江人民出版社在中国出版发行西班牙作家的作品不仅是西班牙文学界的一件大喜事，而且有充分的理由希望西班牙人民的创造性劳动和卓著的文学成就能为具有悠久文化传统和创造性精神的中国人民奉献一点新的东西。

同样值得高兴的是，黑龙江人民出版社已经出版和将要出版的西班牙小说包容了不同风格、不同时代的作品。一俟能够出版在世界五大洲产生着巨大反响的西班牙当代作家的作品，那对西班牙文学作品的介绍就算是系统完整的了。那时则堪称为百花争妍，中国热爱西班牙文学的读者也将对西班牙人民在这方面的创造性劳动有个全面的了解。

让世界人民了解西班牙文学并为此而不懈地努力，是西班牙文化部的宗旨。西班牙文化部衷心感谢黑龙江人民出版社对介绍西班牙

牙文学作品所表现出的浓厚兴趣和付出的辛劳。我们完全相信出版《西班牙文学名著》丛书是一件十分有意义的事。我们希望中国人民和我们具有同样的看法。

西班牙文化部图书总署署长

费德里克·伊巴涅斯·索莱尔

1993年4月1日于马德里

PROLOGO

Que Ediciones del Pueblo de Heilongjiang publique obras de autores españoles. para su difusión en China es una satisfacción para la literatura española y, más allá, una esperanza fundada en que el trabajo creador español y el fruto del ingenio literario hispano puede aportar algo nuevo a un pueblo tan culto como el chino, forjado por misterios de cultura y creación.

卢卡诺伯爵

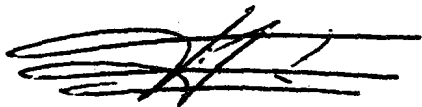
Satisface también que las novelas ya publicadas, y las que próximamente verán la luz, abarquen distintos estilos y generaciones. Una vez que puedan publicarse las creaciones de los autores contemporáneos, que tanta repercusión están obteniendo en las más diversas latitudes del planeta, el ciclo se habrá cerrado y los buenos aficionados a la literatura en China tendrán una idea global de la creación española en este campo.

El Ministerio de Cultura de España, cuyos objetivos de dar a conocer la literatura española en el mundo se están cumpliendo con constancia y tesón, sólo puede agradecer el esfuerzo de las Ediciones del Pueblo de Heilongjiang y a su director por su interés. En todo caso, sabemos que la publicación de estas Obras Maestras de la Literatura Española no será un esfuerzo baldío. Nuestro deseo es que el pueblo chino coincida en esta opinión.

1 de abril de 1993 Federico Ibáñez Soler

Madrid

director de la Dirección General del Libro y
Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España



(此文为“盛事和希望”西班牙语原文)

真诚的合作，丰美的果实

一套由西班牙文化部资助、黑龙江人民出版社出版的《西班牙文学名著》丛书，正在陆续出版面世，这是一件极为有意义的事情，一件值得庆贺的事情。

一般中国读者，对西班牙文学不能说是陌生的。像辉煌西班牙文学史的不朽巨著《堂吉珂德》及其作者——文学大师塞万提斯，早已为广大中国读者所熟知，并受到他们深深的热爱和敬慕。新中国成立之后，特别是改革开放以来，我国翻译家和一些有影响的出版社，也一直把介绍西班牙文学放在重要地位，先后译介过不少重要的西班牙作家和作品。但这次中、西合作出版的《西班牙文学名著》丛书，则具有新的特点。它重点突出，表现出明确的目的性和计划性。西班牙文学，除了产生过塞万提斯这样伟大的文学巨匠的16世纪至17世纪初叶的“黄金时代”而外，还有其

更为繁荣鼎盛的群星灿烂的历史时期，那就是19世纪。19世纪被誉为西班牙伟大的小说世纪，这期间的西班牙文学，以批判现实主义为主流，兼有浪漫主义、地方主义。这期间的西班牙文坛，有大批杰出的作家涌现，他们完全可与同时代的英、法、俄的杰出作家们比肩而立，交相辉映。现在这套《西班牙文学名著》丛书，以在西班牙文学史上占有特殊地位的、辉煌的19世纪为重点，包括其它历史时期乃至现当代中最具代表性的作家及其代表作品。中国读者通过这套丛书可以窥见整个西班牙文学灿烂景观的概貌以及卓立其间的极富魅力的各个“胜景”——名家及其名著，这大概就是这套丛书的筹划者、出版社和编译者的共同初衷与用心所在吧。从这里我们不难看出这套丛书的特殊价值。这是一项浩大的工程，也是一项庞大的组织工作。从这套丛书的设计、“施工”，包括它所采取的合作出书的方式，我以为都堪称作为一种创举。可以预计，它将受到喜爱西班牙文学乃至外国文学的中国读者的欢迎，并将会成为中、西两国文学交流史上的一桩盛事，一则美谈。

在此，我不能不对西班牙文化部和黑龙江人民出版社表示衷心的感谢，同时也不能不对出版社聘请的几位在我国西班牙语界有影响的翻译家——出版社聘请了李德明、申宝楼、尹承东和朱景冬四位西班牙文学和拉丁美洲文学研究工作者为这套丛书的特约编审——表示衷心的感谢。在所谓“大文化热”、“文化快餐热”的今天，坚持把高品位的人类文化成果奉献给中国读者的人们，定会得到读者的感谢并被历史所铭记。

祝贺《西班牙文学名著》丛书出版，祝它取得完全的成功！

中国作家协会书记处书记 杨子敏

1993年3月22日于北京

译 序

摆在读者面前的这本小书名叫《卢卡诺伯爵》(又名《卢卡诺伯爵和帕特罗尼奥的事例之书》),是14世纪西班牙最伟大的散文家堂胡安·曼努埃尔(1282—1349)于1335年写成的。全书由各自独立成篇的51个故事组成,以卢卡诺伯爵和他的谋士帕特罗尼奥两个人物作为轴线贯串始终,以他们两人之间的谈话为主要叙事形式。交谈中,伯爵就有关立身处世的准则、行为道德的规范以及社会、政治等方面的问题求教于他的谋士,征询他的意见和忠告,而博学多识、阅历丰富的谋士则以信手拈来的故事、传说、寓言或比喻娓娓道来,作为解答。每次谈话的末尾,作者都以一首小诗作结。由于这些结语表达手法雷同,有拖泥带水之嫌,故未译出。

《卢卡诺伯爵》一书收集的故事题材广泛,内容多样,以刻画人的品德、操行、举止为

主，涉及的对象有国王、商人、农夫，也有财主、文人、贫民；而用拟人化手法描写动植物品行只占全书的很小一部分，这与纯然以动物为主角的《伊索寓言》有明显的差别。

堂胡安·曼努埃尔是怀着特殊的使命感写作此书的，那就是用他的作品教化读者。但它却不是一部枯燥无味的论文集，而是一部文笔洗练、趣味盎然、充满伦理道德的故事总汇。他善于寓教于乐，寓理于情，把严肃的道德哲理变成了妙趣横生的故事。如本书的第三十五个故事，作者以跌宕起伏的手法描写了一个贫寒的摩尔青年如何冒着婚后遭受欺凌的风险，跟一位以凶悍闻名的富家女结婚，又如何在新婚之夜机智沉着地将悍妇调理得服服贴贴。按照摩尔人的习俗，新婚之夜，夫妻二人要共进晚餐，餐前新娘为自己的丈夫取水洗手，这是当然之理。而这位新娘自恃富有，端坐在一边一动不动，等着丈夫为她洗手。新郎不恼不怒，先唤他的狗拿水给他洗手，狗当然不会明白他的意思为他去取水，于是他大发雷霆，遂抽出长刀，手起刀落，将狗杀死，接着又令他的猫和马去取水，结果都因为没有按他的话行事而遭到了杀身之祸。本来没把丈夫放在眼里的新娘，目睹了这怵目惊心的情景早已吓得面如土色，魂不附体；当新郎让她去取水时，她便如死囚听到大赦一样，立即取来水给丈夫洗手，而不敢说出半个不字。写到这里，故事本可以结束了，但作者笔锋一转，说到当老岳父听到女婿降服了自己脾气乖戾的女儿，很是高兴，便想如法炮制，煞煞自己老婆的威风。于是他当着老婆的面杀死了一只被视为全家骄傲的公鸡，然而老婆不为所动，反而不屑一顾地说：我早

把你看透了，即使你杀死一百匹马也没有用。作者构思故事情节的手段由此可见一斑。所以说，他的叙事手法使他的故事具有独特的艺术价值。如果说在他此前的作品里教育成分窒息了小说的情节的话，那么在《卢卡诺伯爵》一书里，他以那高超的叙事技巧把伦理教化与引人入胜的小说情节巧妙地融为一体。作者通过书中列举的事例概括地表达了他的政治、社会、宗教乃至文学创作的思想。政治上，他主张正义和仁爱，向往人类博爱；宗教方面，他最关心的是拯救人的灵魂，同时宣扬了一些宿命论和天命论的观点；在社会交往中，他信奉以诚实、自尊为人际关系的基础，主张谨慎处事，慷慨待人，切忌贪婪、阿谀和傲慢。然而生活中他本人并不总是以这样严格的道德标准规范自己的行为，因此有人批评说，在他身上存在着双重人格，他的社会实践与他用来教化人的观点是相矛盾的。不过，随着年龄的增长和社会经验、生活阅历的增多，他晚年的道德行为越来越接近于他在作品中所宣传的伦理观点。

《卢卡诺伯爵》是堂胡安·曼努埃尔所有著作中最具代表性的作品，书中他的叙事技巧得到了最完美的体现和最充分的发挥。从某种意义上来说，它不仅开创了西班牙小说创作的先河，也是欧洲小说创作的先声，因为它比另一部荟集了中世纪优秀故事的杰作《十日谈》早13年问世。作者在本书中所使用的不少事例，有的采自东方文化的古老传说，有的取自基督教国家流传久远的故事。这些作品在当时已广为人知，而且也曾被用作教诲人们的材料，作者在使用它们时，不是简单地原文照抄或一字不漏地翻译，而是艺术地加以改造，改变它们的

结构，加入适应当时现实的道德观点，特别是给人物注入鲜明的个性，并营造出小说的特有氛围，从而把本来概念化的故事酿造成有血有肉的短篇小说。可以说，他对这些故事进行了更筋换骨的再创作，赋予它们以艺术生命，并通过它们开创了未来小说的创作道路，这对西班牙和欧洲其他国家的文学发展都有深远的影响。

如果说《卢卡诺伯爵》一书在西班牙小说创作史上具有开创性的地位的话，那末它的作者堂胡安·曼努埃尔的一生在西班牙的政治历史上也同样具有重要的影响。

堂胡安·曼努埃尔 1282 年生于西班牙托雷多省的埃斯卡洛纳，2 岁丧父，9 岁丧母，系圣者费尔南多三世之孙，智者阿尔丰索十世之侄，勇者桑乔四世的堂兄弟。12 岁时即受国王桑乔四世之命，率领军队奔赴穆尔西亚，抗御摩尔人的入侵，戍卫边疆。后来，由于几位国王先后早逝，各派势力争相操纵王室大权，卡斯蒂利亚王朝陷入了长期混乱和内部倾轧的动荡局面。作为王室家族成员之一的堂胡安·曼努埃尔也不遗余力地参与了这些争斗，虽然他在留给后人的杰作《国家篇》中表明他是反对异教徒的并且是基督教教义的忠实捍卫者，但当他的领地和个人利益受到侵害时，他竟毫无顾忌地向格林纳达摩尔人国王求助，以反对卡斯蒂利亚王国的合法君主。由于这一举动，他被后人讥讽为猎取个人私利的不择手段者。尽管如此，后来他在协助阿尔丰索十世收复王国领土的斗争中做出了巨大贡献，并为世人所公认。功成名就后他激流勇退，隐居在自己建造的一座修道院里，潜心写作，安度晚年。

纵观堂胡安·曼努埃尔动荡坎坷的一生，我们可以说，他是14世纪前半叶西班牙政治舞台上最活跃、最有争议的人物之一，但同时也是一位热爱知识、饱学博识之士；由于历史条件的限制和社会环境的影响，他身上不可能不带有时代的烙印；作为纵横捭阖的政治家，他身上暴露出的瑕疵是明显而无庸讳言的，但作为作家，他在文学上的建树和对人类文化的贡献却是名垂史册、彪炳千秋的，并将永远为人们所景仰和怀念。

申宝楼

1994年8月12日于北京

序 言



这是有关卢卡诺伯爵和帕特罗尼奥的众多事例的一本书。

本书是由至尊至贵的王子曼努埃尔之子堂胡安写成。撰写此书的目的，是希望人们在这个世界上把精力花在有助于取得荣誉、财富和威望的那些事情上。这样，他们会更加接近于使自己的灵魂得到拯救的道路。他在书中列举了生活中诸多有益的事例，以便大家能揣摩、效仿，因为别人身上发生的事情与可能在我们身上发生的事情，肯定会存在某种联系。

堂胡安知道并且亲眼见过由于书稿在抄写或传抄过程中发生的错误（例如把一些字母错写成另一些字母，改变原文的说法从而导致意思含混，等等）而把责任推给原作者的情况。他非常担心类似的事情在他的书稿中发生，所以他请求人们在阅读任何一本转抄自他著述或编写的书时，如果发现某个字用错了，在没有看到他亲自反复修改过的手稿时，不要怪罪